

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ОСНОВЕ АНГЛИЙСКОГО ЮМОРА КАК ФАКТОРА ОТРАЖЕНИЯ МЕНТАЛЬНОСТИ БРИТАНЦЕВ

Акинина Н.В.¹, Ряполова Н.В.²

¹ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» Старооскольский филиал, Старый Оскол, e-mail: nvakinina@yandex.ru;

²СТИ НИТУ «МИСиС», Старый Оскол, e-mail: luba72007@yandex.ru

Необходимость использования лингвострановедческой информации в процессе обучения иностранному языку содействует осознанному усвоению изучаемого материала, повышает познавательную активность обучающихся, благоприятно влияет на формирование положительной мотивации, стимулирует умение сравнивать изучаемые культуры. Межкультурная коммуникация, которая помогает представителям разных культур лучше понимать друг друга, требует дополнительных фоновых социокультурных знаний. А поскольку для каждой культуры характерен свой тип юмора, то использование английских шуток и анекдотов в учебном процессе значительно увеличивает мотивацию обучающихся и позволяет эффективно применять лингвострановедческий подход при обучении иностранным языкам. Результаты опытно-экспериментального обучения показали эффективность использованной нами программы формирования социокультурной компетенции у обучающихся на материале английских шуток. Учащиеся экспериментальной группы показали высокий уровень полученных знаний и степень сформированности навыков владения информацией, содержащей интеркультурный компонент. Усвоение обучающимися лингвострановедческой информации через изучение английского юмора позволило сформировать навыки наблюдения за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, что в свою очередь обеспечило возможность формирования определенных знаний из различных областей литературы, истории, искусства и других сфер.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, аутентичные тексты, изучение иностранного языка.

THE DEVELOPMENT OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCE ON THE BASIS OF ENGLISH HUMOUR AS A FACTOR OF MENTAL REFLECTION OF THE BRITISH

Akinina N.V.¹, Ryapolova N.V.²

¹“Belgorod State National Research University” Stary Oskol branch, Stary Oskol, e-mail: nvakinina@yandex.ru;

²Stary Oskol Technological Institute named after A.A. Ugarov, Stary Oskol, e-mail: luba72007@yandex.ru

The use of socio-cultural information in the teaching process helps to study English better, improves comprehension of English, develops positive motivation, stimulates the ability to compare. Socio-cultural communication that helps to understand each other better demands extra socio-cultural background knowledge from those who study English. Every other culture has its own type of humour, its understanding of humorous in different situations that depends on various factors playing a great role in formation of the culture. The use of English jokes and anecdotes increases students' motivation and helps to use the socio-cultural approach while teaching the foreign languages. The results of the experimental teaching proved the effectiveness of the approach used by us to form socio-cultural competence on the basis of English humour. Students of the experimental group showed the high level of knowledge and skills in the use of socio-cultural information. The study of socio-cultural information by means of English humour developed the ability to analyze different language aspects and helped to improve knowledge in geography, history, literature, art, economics.

Keywords: socio-cultural information, authentic texts, study of English.

Необходимость культуроведческого образования средствами иностранного языка в настоящее время ярко выражена. Обучающиеся получают доступ к иноязычным материалам через Internet, общаются с носителями языка, слушают музыку, приобщаясь, таким образом, к культуре стран изучаемых языков.

Работа с аутентичными текстами играет значительную роль в процессе сравнения культуры страны изучаемого языка с родной культурой.

Не вызывает сомнения актуальность темы исследования, поскольку проблема использования социокультурного компонента при обучении иностранному языку занимает ведущее место в содержании иноязычного образования. Цель исследования состоит в определении методических основ формирования и развития социокультурной компетенции при обучении иностранным языкам. Объектом нашего исследования является процесс формирования социокультурной компетенции при обучении иностранному языку. Предмет исследования - методика формирования социокультурной компетенции обучающихся на основе использования английского юмора. Определяем гипотезу исследования: процесс обучения иностранному языку как средству общения будет осуществляться более эффективно, если социокультурный компонент обучения иностранному языку выделить одним из ведущих, способствующих формированию коммуникативной компетенции обучающихся. Материалом исследования послужили английские шуточные рассказы и анекдоты. Для проверки гипотезы исследования использована совокупность методов: изучение и теоретический анализ психологической, педагогической литературы; наблюдение; анализ собственной педагогической деятельности; проведение педагогического эксперимента.

В процессе урока в школе, где реальных коммуникативных ситуаций недостаточно, использование аутентичных текстов может стимулировать дискуссии по разнообразным проблемам, а также воспитывать уважение к другому образу жизни, моральным ценностям, поможет осознать значимость родной культуры.

В зарубежной методике обучения иностранному языку рассматриваются различные определения аутентичных текстов, а именно: semi-authentic texts, edited authentic texts, roughly-tuned authentic texts, near-authentic texts, authentic-looking texts, learner authentic texts. В аутентичных текстах содержатся как языковые трудности, так и национально-специфические понятия - реалии [1]. Но считается, что использование только текстов для неучебных целей методически неэффективно. Поэтому проводят методическую обработку текстов [2]. Методическая аутентичность предполагает, что учебный текст должен соответствовать определенным правилам, предъявляемым к построению высказывания, характерным для ситуаций общения, принятым в данном обществе.

Рассмотрим положение о том, что реализация социокультурного подхода будет успешно осуществляться при использовании анекдотов в качестве красочного языкового материала на уроке иностранного языка. Введение английских анекдотов, юмористических историй и рассказов на уроке иностранного языка увеличит мотивацию обучающихся, будет способствовать формированию понятия о стране изучаемого языка, раскроет особенности культуры, традиций. Стихотворение на языке оригинала привлекает внимание яркими

образами, метафорами, эпитетами [3]. Несомненно, английские шутки должны сопровождаться комментариями, пояснениями особенностей страны изучаемого языка, то есть учитель должен ввести детей в атмосферу, приближенную к пониманию анекдота.

Учитель объясняет, что чувство юмора является национальной чертой англичанина. Интересно замечание Карела Чапека об англичанах: «Они (англичане) невероятно серьезны, солидны и почтенны, но вдруг что-то вспыхнет, они скажут что-нибудь очень смешное, искрящееся юмором, и тут же снова станут солидными, как старое кожаное кресло». Идеал английского характера - это волевой человек с острым чувством собственного достоинства и нежеланием пускать других в свою личную сферу [4].

К основам английского юмора относят заведомое преуменьшение. Такие высказывания, как "It's a bit chilly, isn't it?" или "I'm just a bit tired", часто используются, когда на улице ужасно холодно, а говорящий изнурён. Преуменьшение тесно связано с иронией. Такие высказывания, как "Lovely weather we are having at the moment" или "Turned out nice again, didn't it?", используются, когда льёт дождь или погода резко портится, как только вы выходите из дома без зонта [5]. Англичане не любят показывать свои эмоции, поэтому они часто обращаются к иронии, чтобы скрыть, что они действительно чувствуют.

Как преуменьшение, так и ирония зависят от тона, с которым делается высказывание. Например, мама видит, что её 11-летний сын смотрит телевизор, вместо того чтобы делать уроки. Указывая на экран, мама говорит: "Don't let me distract you from your duties, son, but when you're finished with your serious studies there, maybe we could have a rest and do a little bit of Maths" [5]. Это может быть сказано как с иронией в голосе, так и абсолютно серьезно.

Другой вид юмора - это toilet humour. Однако на уроке могут быть использованы только самые пристойные шутки. Приведем пример такого юмора:

1st MAN: I've bought my wife a bottle of toilet water for 100 pounds.

2nd MAN: You could have had some from my loo for nothing [6].

Выделяют еще и такие разновидности английского юмора: banana skin sense of humour - всем смешно, когда кто-то поскользнется на банановой кожуре, shaggy-dog stories - соль шутки в нелогичности совета или высказывания, dry sense of humour - ироничные шутки [4].

Знакомя обучающихся с культурным наследием страны, рассказывая им о выдающихся людях: художниках, писателях, композиторах, можно использовать следующие шутки:

Prof.: Tell me one or two things about John Milton.

Stud.: Well, he got married and he wrote "Paradise Lost". Then his wife died and he wrote "Paradise Regained" [7].

Анекдот о системе образования в Великобритании:

- Hasn't Harvey ever married?
- No, and I don't think he intends to, because he's studying for a bachelor's degree [7].

Смысл шутки в многозначности слова «bachelor» - 1) холостяк, 2) бакалавр.

Рассматривая политическое устройство Великобритании, можно предложить учащимся анекдот:

Chess player: "You cannot make this move! I will get your king!"

Other chess player: "So what? I would have called it "republic" and will have kept on playing" [7].

Как говорилось выше, британцы - народ сдержанный, серьезный и солидный. Эта их особенность отражается в следующей шутке:

- "She is very temperamental, isn't she?"

- "Yes, 95 per cent temper and 5 per cent mental."

Популярный сегодня во всем мире футбол, родоначальником которого были англичане, породил массу шуток и анекдотов:

- Where were you?
- I played football with my friend.
- Then why do you have the smell of beer?
- Do you think I should smell like a ball?

В некоторых английских анекдотах достижение комического эффекта основывается на том, что слушателям известна предварительная информация, «фоновые знания», что не всегда известно иностранцам. Это стихотворение может показаться не смешным для людей с историческим прошлым, отличным от англичан.

I was playing golf
The day the Germans landed,
All our troops had run away,
All our ships were stranded,
And the thought of England's shame
Nearly put me off the game [8].

Юмор этого стихотворения основан на том, что Великобританию не захватывали в течение тысячи лет, а здесь говорится иначе.

Много смешных ситуаций связано с 5 o'clock - традиционным чаепитием у британцев. Самый подходящий момент захватить Англию - в 5 часов дня, когда все будут заняты ежедневным чаем и не смогут ничего заметить. Чай для англичан - важная черта их образа жизни. "It is not my cup of tea" - говорят, когда не желают что-то делать.

Британцы часто подшучивают над своей медлительностью и ошибками. Еще одна разновидность английского анекдота - самокритичность.

Для англичан любимые занятия - это садоводство и уход за домашними животными. Пример анекдота, отражающего жизнь британцев.

The Hare Drier

A woman is horrified to see her dog holding a dead rabbit in its mouth. Her neighbours kept a rabbit in a cage behind their house and she recognizes the animal as their pet. So she cleans it up and dries its fur with a hair-drier.

Then she sneaks to their neighbours' garden and carefully places the rabbit in a lifelike position in its cage. The next day the woman sees a police car at her neighbours' house. Curious, she asks what's going on.

"A nuisance call" the officer says. "Their pet rabbit died the other day, so they buried it. Last night some weirdo dug it up and put it back in its cage" [9].

По этим примерам английского юмора можно сделать вывод, что каждая культура имеет свой тип юмора, зависящий от многих факторов: исторические события, географическое положение, национальные традиции и нормы поведения. Юмористическая атмосфера помогает расслабиться и увеличивает способность запоминания материала. Шутки на английском языке, заранее подготовленные учителем в соответствии с темой занятия, не только способствуют повышению мотивации учащихся, но и знакомят их с реалиями страны изучаемого языка, расширяя знания социокультурного характера.

Результаты исследования. Нами была проведена опытно-экспериментальная работа со старшими школьниками, целью которой явилось формирование социокультурной компетенции школьников и умения употреблять лингвострановедческий материал в разговорной речи.

Опытно-экспериментальная работа была проведена на базе МБОУ «СОШ № 2» г. Старый Оскол в двух группах старшеклассников: одна из них - экспериментальная группа (ЭГ - 22 человека), вторая - контрольная группа (КГ - 20 человек). В начале учебного года мы провели тестирование школьников на определение уровня сформированности их социокультурной компетенции. У обучающихся в этом возрасте ярко выражена потребность в получении информации о жизни, традициях, особенностях страны изучаемого языка. Продуктивны для работы со школьниками этого возраста песни, стихи, шуточные рассказы, которые способствуют более эффективному усвоению изучаемого иноязычного материала.

Мы определили критерии сформированности умений и навыков обучающихся, которые необходимо было оценить в начале и по завершении экспериментальной работы. К

ним относятся знания общего характера из области литературы, истории, искусства, которыми владеет образованный носитель языка; афористического уровня языка, культурно ориентированной лексики; национальных особенностей представителей изучаемого иноязычного общества.

Для определения уровня сформированности умений необходимо было:

- объяснить культурно ориентированную лексику на иностранном и родном языках;
- определить и выявить социокультурную информацию из рассматриваемых текстов;
- построить собственное высказывание на иностранном языке, учитывая особенности

и правила поведения в данном иноязычном обществе.

Чтобы выявить уровень овладения социокультурной компетенцией в начале эксперимента учащимся двух групп десятого класса предлагалось выполнить лингвокультуроведческий тест. Качество выполнения оценивалось по пятибалльной шкале. По прохождении тестирования определены 3 уровня сформированности умений и навыков владения социокультурной компетенцией учащимися в начале десятого класса. К высокому уровню были отнесены школьники, активно и правильно выполнившие задания, имеющие определённый запас социокультурных знаний из различных областей, представление об особенностях жизни в изучаемом обществе (ЭГ - 14%, КГ - 20%). Средний уровень составили обучающиеся, частично владеющие социокультурной информацией, т.е. имеющие очень ограниченный запас социокультурных знаний о британской культуре (ЭГ - 64%, КГ - 60%). Низкий уровень - это обучающиеся, которые не имеют запаса социокультурных знаний (ЭГ - 22%, КГ - 20%).

После проведения первого экспериментального среза нами был организован формирующий эксперимент. На протяжении 6 месяцев обучающиеся двух групп занимались по традиционной школьной программе, но ученикам в экспериментальной группе дополнительно предоставлялся материал юмористического характера. В экспериментальной группе проводились обучающие уроки с регулярным применением английских юмористических текстов с последующим их комментарием, которые позволяли увидеть уровень усвоения обучающимися социокультурных особенностей, умения употреблять изученный материал в речи на иностранном языке.

Исходя из нашего опыта и опыта наших коллег, для успешной межкультурной коммуникации большое значение имеет знание психологических, социальных, страноведческих факторов, которые определяют использование речи в соответствии с принятыми в обществе нормами поведения. При формировании коммуникативной компетенции важно воспитывать коммуникативно активную личность, которая будет участвовать в межкультурном общении [10].

В связи с этим в ходе проведения эксперимента по формированию социокультурной компетенции учащихся 10 класса экспериментальной группы нами были выполнены следующие виды работы:

- наблюдение за различными языковыми явлениями в иностранном языке, сравнение и сопоставление языковых явлений в иностранном языке и в родном;
- осуществление поиска и выделение ключевой информации в соответствии с определенной учебной задачей;
- фиксирование основного содержания сообщений;
- формулирование (устно и письменно) основной идеи сообщения;
- презентация развёрнутых сообщений.

В результате проведенного экспериментального исследования следует отметить, что использование английского юмора на уроке не сводится к простому чтению и переводу шуточных рассказов. Его эффективность возрастает, если содержание анекдота связано с содержанием изучаемого на уроке материала. При изучении каждой темы нами использовались шутки, анекдоты, лимерики для иллюстрации материала и совершенствования социокультурной компетенции. Работа с каждой шуткой предполагала лингвострановедческий комментарий, предъявляемый учителем на изучаемом или родном языке. После 6 месяцев обучения мы провели диагностический срез, который позволил сравнить результаты, полученные в конце обучения, с результатами первого теста. Ответы каждого школьника протоколировались и оценивались по 5-балльной шкале. Проанализировав результаты, определяем, что учащиеся в основном повысили знания в области социокультурной компетенции. Высокий уровень сформированности социокультурной компетенции наблюдается у 59% учащихся в ЭГ, в то время как в КГ они составили 35%, что свидетельствует о способности обучающихся, владеющих программным языковым материалом, использовать знания об особенностях страны изучаемого языка. На среднем уровне находятся 41% учащихся в ЭГ, 11% в КГ, которые могут правильно реагировать и понять информацию, содержащую определенный интеркультурный компонент. В КГ низкий уровень составили 10% учеников.

Исходя из вышеперечисленных фактов, необходимо сделать вывод о том, что формирование социокультурной компетенции обучающихся в результате обучения с применением юмористического материала повышает уровень их лингвострановедческих знаний на старшем этапе обучения; а также количество обучающихся, усвоивших верно лингвострановедческий материал, заметно возросло. Следует подчеркнуть, что процесс формирования социокультурной компетенции обучающихся будет более эффективным при использовании на уроках английского юмора, и чем интереснее и ярче будет происходить

процесс внедрения лингвострановедческого материала на занятиях иностранного языка, тем больше интереса будут проявлять учащиеся при овладении знаниями об особенностях страны изучаемого языка.

Список литературы

1. Акинина Н.В. Технология обучения поисковому чтению иноязычных текстов на основе аутентичных материалов // Психолого-педагогический взгляд на профессионально-ориентированное образование: сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. (25 марта 2018, г. Самара). - Уфа: Омега Сайнс, 2018. - 190 с.
2. Методика обучения иностранному языку: учебник и практикум для академического бакалавриата / под ред. О.И. Трубициной. - М.: Юрайт, 2018. - 384 с.
3. Скрипник Т.Н. Поэзия в оригинале на уроках английского языка // Иностранные языки в школе. - 2013. - № 2. - С. 47-50.
4. Фетисова А.А. Специфика и особенности английского юмора // Иностранные языки в школе. - 2015. - № 9. - С. 43-47.
5. Сайтгалина А.Х. Коммуникативный подход в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]. - URL: <https://infourok.ru/metodicheskaya-razrabotka-po-angliyskomu-yaziku-2264538.html> (дата обращения: 10.07.2018).
6. Литвиненко Г.Г. Методическая разработка «Формирование социокультурной компетенции на уроках английского языка в старших классах средней школы (на основе текстов журналов «Speak Out» [Электронный ресурс]. - URL: <https://infourok.ru/statya-dlya-dopolnitelnogo-chteniya-v-starshih-klassah-1432232.html> (дата обращения: 10.07.2018).
7. Мелчина О.П. Практикум по английскому языку (добавлен 11.06.2015) [Электронный ресурс]. - URL: <https://studfiles.net/preview/4618048/> (дата обращения: 10.07.2018).
8. Птахина А. Английский анекдот как отражение национальной культуры // Первое сентября. - 2004. - № 13. – URL: <http://eng.1september.ru/article.php?ID=200401302> (дата обращения: 10.07.2018).
9. Rob Nolasco. Streetwise Intermediate/ Teacher's book. - Cambridge, 1998. - P. 125.
10. Кузина Е.В. Средства подготовки учащихся к межкультурной коммуникации // Аспекты филологии и методики обучения языкам в системе гуманитарного образования: материалы межрегион. науч.-практ. конф. - Старый Оскол: Оскол-Информ, 2018. - 200 с.